

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Paraguay**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
27 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 April  
2010*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-  
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Paraguay**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies : 27 avril  
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
27 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

GACETA OFICIAL

Sección Registro Oficial - Asunción, 24 de abril de 2010

Pág. 3

**SECCIÓN REGISTRO OFICIAL**

**PODER LEGISLATIVO**

*Boletín de la Independencia Nacional 1811 - 2011*



**PODER LEGISLATIVO**

**LEY Nº 3.994**

**QUE DECLARA EL ESTADO DE EXCEPCIÓN EN LOS DEPARTAMENTOS DE CONCEPCIÓN, SAN PEDRO, AMAMBAY, ALTO PARAGUAY Y PRESIDENTE HAYES.**

**EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY**

**Artículo 1°.-** Declárase el Estado de Excepción en los Departamentos de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay y Presidente Hayes, por la grave conmoción interior generados por los grupos criminales que operan en la zona, poniendo en inminente peligro el funcionamiento regular de los órganos constitucionales, así como el resguardo de la vida, la libertad y los derechos de las personas y sus bienes.

**Artículo 2°.-** El Estado de Excepción declarado por la presente Ley se extenderá por el término de 30 (treinta) días contados desde su promulgación.

**Artículo 3°.-** Autorízase al Presidente de la República y Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación, a disponer el empleo de la Fuerza Pública, Fuerzas Armadas de la Nación y la Policía Nacional, de conformidad al Artículo 56 de la Ley Nº 1337/99 "DE DEFENSA NACIONAL Y DE SEGURIDAD INTERNA" y demás disposiciones concordantes, para el cumplimiento de la presente Ley.

**Artículo 4°.-** Durante la vigencia del Estado de Excepción el Presidente de la República, podrá ordenar, por decreto y en cada caso, la detención de las personas indiciadas y su traslado de un punto a otro del territorio nacional.

**Artículo 5°.-** El Poder Ejecutivo en ningún caso podrá reconocer durante la vigencia del Estado de Excepción, el estatus de beligerancia a personas o grupos de delincuentes cualquiera sea su denominación.

**Artículo 6°.-** Las personas detenidas durante la vigencia del Estado de Excepción y que estén sometidas a proceso de investigación fiscal pendiente o incoado durante la vigencia del mismo, no podrán acogerse al beneficio establecido en el párrafo 6° del Artículo 288 de la Constitución Nacional.

**PODER LEGISLATIVO**

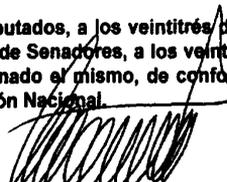
Pág. 2/2

**LEY N° 3.994**

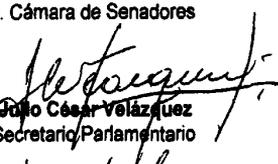
**Artículo 7°.-** Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados, a los veintitrés días del mes de abril del año dos mil diez, y por la Honorable Cámara de Senadores, a los veinticuatro días del mes de abril del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1 de la Constitución Nacional.

  
César Ariel Oviedo Verdún  
Presidente  
H. Cámara de Diputados

  
Miguel Carrizosa Galiano  
Presidente  
H. Cámara de Senadores

  
Oscar Luis Tuma Bogado  
Secretario Parlamentario

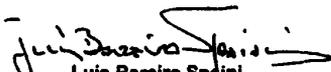
  
Julio César Velázquez  
Secretario Parlamentario

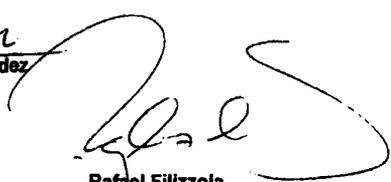
Asunción, 24 de abril de 2010.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República

  
Fernando Lugo Méndez

  
Luis Bareiro Spáini  
Ministro de Defensa Nacional

  
Rafael Filizzola  
Ministro del Interior

II

*Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011*



*Ministerio de Relaciones Exteriores*

DM/N°/05/2010

Asunción, 26 de abril de 2010

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a la Ley N° 3.994/10 "Que declara el estado de Excepción en los Departamentos de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay y Presidente Hayes, de la República del Paraguay".

Sobre el particular, y en cumplimiento de las obligaciones internacionales contraídas por el Estado paraguayo en virtud a la firma y ratificación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado por la Resolución N° 2.200 A de la XXI Asamblea General de las Naciones Unidas, de fecha 16 de diciembre de 1966, cuyo Artículo 4 inciso 3 establece que: "Todo Estado Parte en el presente Pacto que haga uso del derecho de suspensión deberá informar inmediatamente a los demás Estados Partes en el presente Pacto, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, de las disposiciones cuya aplicación haya suspendido y de los motivos que hayan suscitado la suspensión. Se hará una nueva comunicación por el mismo conducto en la fecha en que se haya dado por terminada tal suspensión..." y la Observación General N° 29: "Estados de Emergencia" sobre el artículo citado, cumpla en notificar al Señor Secretario General la entrada en vigencia de la referida Ley, por un período de 30 días, contados desde el 24 de abril de 2010.

En tal sentido, es de señalar que la referida normativa se funda en hechos delictivos que implican una grave conmoción interna en el territorio de la República del Paraguay, que pone en inminente peligro el funcionamiento regular de los órganos constitucionales, así como el resguardo de la vida, la libertad y los derechos de las personas y sus bienes en mi país.

Al respecto, debo mencionar que el asalto a un cuartel militar, el asesinato y secuestro de personas, así como el robo de pertenencias, ocurridos en la zona de los departamentos citados, constituyen sucesos de público conocimiento, verificados de forma sistemática y creciente, que motivaron la decisión de la solicitud de la figura jurídica constitucional mencionada precedentemente.

..//..

A Su Excelencia  
Don **Ban Ki Moon**  
Secretario General de las Naciones Unidas  
Nueva York, Estados Unidos de América.



*Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011*



*Ministerio de Relaciones Exteriores*

..//..

La situación descrita justifica la necesidad del restablecimiento de la seguridad interna mediante el empleo de mecanismos legales previstos por la normativa jurídica nacional, utilizando a tal efecto, todos los elementos humanos y materiales de los organismos de seguridad encargados de la materia.

El requerimiento citado se halla establecido además, en la legislación internacional, debiendo en tal sentido, hacerse mención nuevamente al Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos que señala: *"En situaciones excepcionales que pongan en peligro la vida de la nación y cuya existencia haya sido proclamada oficialmente, los Estados Partes en el presente Pacto podrán adoptar disposiciones que, en la medida estrictamente limitada a las exigencias de la situación, suspendan las obligaciones contraídas en virtud de este Pacto, siempre que tales disposiciones no sean incompatibles con las demás obligaciones que les impone el derecho internacional..."*

Este Gobierno, velará por el fiel cumplimiento de las normas que integran el marco regulatorio de esta institución jurídica señalada, que tiene carácter excepcional, mientras dure su vigencia, debiendo mencionar en tal sentido, que la misma se halla ajustada al principio de legalidad, debido a que se funda en una norma constitucional prevista por la Carta Magna de mi país y al principio de temporalidad ya que su vigencia es limitada en el tiempo, mientras dure la conmoción interna vigente en los Departamentos nombrados.

Asimismo, se garantiza la vigencia de ciertos derechos y libertades contenidos en los distintos instrumentos de protección de derechos humanos que no pueden ser suspendidos ni aún en los Estados de Excepción, por constituir los mismos normas imperativas o *de ius cogens*, de conformidad a las disposiciones del Derecho Internacional establecidas en el Art. 53 de la Convención de Viena sobre Derecho de los Tratados.

Igualmente, el Gobierno de la República del Paraguay se encuentra abierto a la observación de los demás Estados y Organismos Internacionales, con la firme voluntad de garantizar este proceso.

Para finalizar me permito manifestar, que nos hallamos comprometidos con la lucha del pueblo paraguayo en la búsqueda de un mayor bienestar con justicia, libertad y seguridad, para lo cual el sistema constitucional vigente establece una figura jurídica de carácter especial y temporal, que busca restablecer la vigencia efectiva del sistema democrático que rige en el Paraguay.

Hago propicia la ocasión para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.



Héctor Lacognata  
Ministro

III

*Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011*



*Misión Permanente del Paraguay ante las Naciones Unidas  
Nueva York*

MP/UN/NY/SG/N° 52/10

Nueva York, 26 de abril de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 4º, inciso 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con ocasión de elevar a su conocimiento, la nota DM/N° 105/2010 del día de la fecha, firmada por el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, por medio de la cual informa a Vuestra Excelencia la entrada en vigencia de la Ley N° 3.994/10 “Que declara el Estado de Excepción en los Departamentos de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay y Presidente Hayes, de la República del Paraguay”, por un periodo de 30 días, contados a partir del 24 de abril de 2010.

Al respecto, solicito a Vuestra Excelencia que por su conducto tenga a bien informar a los Estados Partes del mencionado Pacto sobre las disposiciones de la referida Ley, cuya copia adjunto a la presente nota.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

~~Embajador José Antonio DOS SANTOS  
Representante Permanente~~

A Su Excelencia  
Don Ban Ki-Moon  
Secretario General de las Naciones Unidas  
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LEGISLATIVE BRANCH

Asunción, 24 April 2010

ACT NO. 3,994

DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN THE DEPARTMENTS OF CONCEPCIÓN, SAN PEDRO,  
AMAMBAY, ALTO PARAGUAY AND PRESIDENTE HAYES

The Congress of the Paraguayan nation hereby enacts the following with force of law:

*Article 1*

A state of emergency is hereby declared in the Departments of Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay and Presidente Hayes in view of the serious internal disturbances caused by criminal groups operating in these areas, which pose an immediate threat to the proper functioning of constitutional bodies and to the lives, liberty, rights and property of the populations concerned.

*Article 2*

The state of emergency declared by the present Act shall have a duration of thirty (30) days from the date of the Act's promulgation.

*Article 3*

The President of the Republic and Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Nation shall be authorized to deploy the public security forces, the armed forces of the nation and the National Police, in accordance with article 56 of Act No. 1337/99 on National defence and domestic security, and other similar provisions, for the purpose of implementing the present Act.

*Article 4*

During the state of emergency the President of the Republic may order, by decree and on a case-by-case basis, the arrest of individual suspects and their transfer from one location to another within the national territory.

*Article 5*

During the state of emergency the executive branch shall in no case recognize individuals or criminal groups, however named, as having belligerent status.

*Article 6*

Persons who are arrested or who remain or are placed under prosecutorial investigation during the state of emergency may not avail themselves of the option afforded by article 288, paragraph 6, of the national Constitution.

*Article 7*

The present Act shall be transmitted to the executive branch.

Draft law adopted by the Honourable Chamber of Deputies on 23 April 2010 and by the Honourable Senate on 24 April 2010, being thereby enacted in accordance with article 207, paragraph 1, of the national Constitution.

DONE at Asunción on 24 April 2010.

CÉSAR ARIEL OVIEDO VERDÚN  
President  
Chamber of Deputies

MIGUEL CARRIZOSA GALIANO  
President  
Chamber of Senators

OSCAR LUIS TUMA BOGADO  
Parliamentary Secretary

JULIO CÉSAR VELÁZQUEZ  
Parliamentary Secretary

The foregoing is hereby declared a law of the Republic, for publication and recording in the official gazette.

FERNANDO LUGO MÉNDEZ  
President of the Republic

LUIS BAREIRO SPAINI  
Minister of Defence

RAFAEL FILIZZOLA  
Minister of Interior

II  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 26 April 2010

DM/No. 105/2010

Sir,

I have the honour to refer to Act No. 3,994/10 declaring a state of emergency in the Departments of Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay and Presidente Hayes in the Republic of Paraguay.

In this regard, in compliance with the international obligations undertaken by the Paraguayan State in signing and ratifying the International Covenant on Civil and Political Rights, which the 21<sup>st</sup> General Assembly of the United Nations adopted by its resolution 2200 A (XXI) of 16 December 1966 and of which article 4, paragraph 3, provides that “Any State Party to the present Covenant availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States Parties to the present Covenant, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation”, and pursuant to general comment No. 29, “States of emergency” on the said article 4, I hereby notify the Secretary-General of the entry into force of the above-mentioned Act for a period of 30 days as from 24 April 2010.

It should be noted that this action was taken in response to criminal acts that are causing serious internal disturbances within the Republic, which pose an immediate threat to the proper functioning of constitutional bodies and to the lives, liberty, rights and property of the populations concerned.

I should mention that an attack on a military barracks, as well as killings, kidnappings and robberies, in the above-mentioned departments are matters of public knowledge and that the systematic and growing incidence of such acts prompted the decision to request the constitutional legal action described above.

This situation attests to the need to restore domestic security through the use of legal mechanisms provided for in the national legal order, with the deployment, to that end, of all the human and material resources of the security agencies with responsibility in this regard.

Moreover, such a need is acknowledged in international law. Mention may be made once again of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which provides that “In time of public emergency which threatens the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States Parties to the present Covenant may take measures derogating from their obligations under the present Covenant to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law...”.

The Paraguayan Government will ensure full compliance with the norms that make up the regulatory framework of this legal institution, which is of an exceptional nature, for as long as it remains in force. In this regard, it should be mentioned that this institution is consistent with the principle of legality because it is based on a provision of the Paraguayan Constitution, and with the principle of temporality because its effect is limited in time to the duration of the current internal disturbances in the above-named departments.

In addition, the State guarantees the exercise of certain rights and freedoms, enshrined in various human rights instruments, from which no derogation is permitted even in states of emergency, given that they are peremptory norms (“*jus cogens*”) under international law, as provided in article 53 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Furthermore, the Government of the Republic of Paraguay is willing to admit observers from other States and international organizations, with the firm intention of guaranteeing this process.

In conclusion, we are committed to the Paraguayan people’s struggle to achieve greater well-being with justice, freedom and security. To this end, the constitutional system in force establishes a special and temporary legal measure whose purpose is to restore the effective functioning of the democratic system now in place in Paraguay.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR LACOGNATA  
Minister for Foreign Affairs

Ban Ki-Moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York, United States

III

New York, 26 April 2010

MP/UN/NY/SG/No. 52/10

Sir,

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to bring to your attention note No. DM/No. 105/2010 of today's date, signed by the Minister for Foreign Affairs of Paraguay and giving notice of the entry into force of Act No. 3,994/10 declaring a state of emergency in the Departments of Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay and Presidente Hayes, Republic of Paraguay, for a period of 30 days as from 24 April 2010.

In this connection, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant of the provisions of this Act, a copy of which is attached to this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBASSADOR JOSÉ ANTONIO DOS SANTOS  
Permanent Representative

Ban Ki-Moon

Secretary-General of the United Nations  
New York, United States

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I  
POUVOIR LÉGISLATIF

Asunción, le 24 avril 2010

LOI NO 3. 994

PORTANT ÉTAT D'EXCEPTION DANS LES DÉPARTEMENTS DE CONCEPCIÓN, SAN PEDRO,  
AMAMBAY, ALTO PARAGUAY ET PRESIDENTE HAYES

Le Congrès de la nation paraguayenne adopte la loi ci-après :

*Article 1*

L'état d'exception est décrété dans les départements de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay et Presidente Hayes, motivé par les graves troubles de l'ordre public provoqués par les groupes criminels qui sévissent dans la zone, faisant peser un danger imminent sur le bon fonctionnement des organes constitutionnels et compromettant la sauvegarde de la vie, de la liberté et des droits des personnes et de leurs biens.

*Article 2*

L'état d'exception décrété par la présente loi entre en vigueur pour une période de 30 (trente) jours à compter de sa promulgation.

*Article 3*

Le Président de la République et Commandant en chef des forces armées de la nation est habilité à ordonner le déploiement de la force publique, des forces armées de la nation et de la police nationale, conformément à l'article 56 de la loi no 1337/99 sur la défense nationale et la sécurité intérieure et aux autres dispositions pertinentes, pour faire respecter la présente loi.

*Article 4*

Durant l'état d'exception, le Président de la République pourra ordonner par décret, dans tous les cas, l'arrestation de suspects et leur transfert à l'intérieur du territoire national.

*Article 5*

Le pouvoir exécutif ne pourra en aucun cas reconnaître, durant l'état d'exception, le statut de belligérant à des délinquants ou groupes de délinquants, quelle qu'en soit l'appellation.

*Article 6*

Les personnes détenues durant l'état d'exception et assujetties à une procédure d'enquête engagée par le ministère public sous ledit régime ne pourront se prévaloir des dispositions prévues au paragraphe 6 de l'article 288 de la Constitution nationale.

*Article 7*

Pour communication au pouvoir exécutif.

Projet de loi approuvé par la Chambre des députés, le vingt-trois avril deux mil dix, et par la Chambre des sénateurs, le vingt-quatre avril deux mil dix, et adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 207 de la Constitution nationale.

FAIT à Asunción le 24 avril 2010.

CÉSAR ARIEL OVIEDO VERDÚN  
Président de la Chambre des députés

MIGUEL CARRIZOSA GALIANO  
Président de la Chambre des sénateurs

OSCAR LUIS TUMA BOGADO  
Secrétaire parlementaire

JULIO CÉSAR VELÁZQUEZ  
Secrétaire parlementaire

Le présent texte aura force de loi de la République, sera publié et consigné au Registre officiel.

FERNANDO LUGO MÉNDEZ  
Président de la République

LUIS BAREIRO SPAINI  
Ministre de la défense nationale

RAFAEL FILIZZOLA  
Ministre de l'intérieur

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Asunción, le 26 avril 2010

DM/n° 105/2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la loi no 3.994/10 décrétant l'état d'exception dans les départements de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay et Presidente Hayes de la République du Paraguay.

En application des obligations internationales qui incombent à l'État du Paraguay au titre du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa vingt et unième session, dans sa résolution 2.200 A du 16 décembre 1966, et lequel dispose, au paragraphe 3 de l'article 4, que « [I]es États parties au présent Pacte qui usent du droit de dérogation doivent, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, signaler aussitôt aux autres États parties les dispositions auxquelles ils ont dérogé ainsi que les motifs qui ont provoqué cette dérogation. Une nouvelle communication sera faite par la même entremise, à la date à laquelle ils ont mis fin à ces dérogations », et de l'Observation générale no 29 sur l'article précité concernant les états d'urgence, je vous informe que la loi précitée entre en vigueur pour une période de 30 jours à compter du 24 avril 2010.

Il convient de souligner que la loi en question est motivée par la commission d'actes délictueux qui sont de nature à ébranler gravement l'ordre public sur le territoire de la République du Paraguay, font peser un danger imminent sur le bon fonctionnement des organes constitutionnels et compromettent la sauvegarde de la vie, de la liberté et des droits des personnes et de leurs biens dans mon pays.

À cet égard, je me dois de signaler que l'attentat contre une caserne, les assassinats et enlèvements ainsi que le vol de biens, survenus dans les départements précités, constituent des faits de notoriété publique, dûment et systématiquement avérés, qui ont motivé la décision d'ordonner la mesure constitutionnelle susmentionnée.

La situation précédemment décrite justifie la nécessité de mettre en œuvre les mécanismes légaux prévus par la législation nationale pour rétablir la sécurité intérieure, en utilisant à cette fin toutes les ressources humaines et matérielles des organes de sécurité compétents en la matière.

Qui plus est, la mesure précitée est fondée en droit international : nous citons, en particulier, l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui dispose que « [d]ans le cas où un danger public exceptionnel menace l'existence de la nation et est proclamé par un acte officiel, les États parties au présent Pacte peuvent prendre, dans la stricte mesure où la situation l'exige, des mesures dérogeant aux obligations prévues dans le présent Pacte, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les autres obligations que leur impose le droit international ... ».

Ce Gouvernement veillera au plein respect des normes réglementant cette mesure instituée en droit, tant qu'elle sera en vigueur, qui revêt un caractère exceptionnel et est compatible avec le principe de légalité puisqu'elle se fonde sur une disposition prévue par la Constitution de mon pays, et avec le principe de temporalité puisque son application, limitée dans le temps, cessera lorsque disparaîtront les troubles susmentionnés dans les départements précités.

Est également garanti le respect des droits et libertés consacrés dans les différents instruments relatifs à la protection des droits de l'homme, et cette règle ne souffre aucune dérogation, pas même dans un état d'exception, car elle constitue une norme de jus cogens telle que définie, en droit international, à l'article 53 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

De même, le Gouvernement de la République du Paraguay accepte la surveillance des autres États et des organisations internationales et est fermement résolu à garantir la mise en œuvre de ce processus.

Enfin, je me permets de vous signaler que c'est parce que nous sommes engagés dans la lutte du peuple paraguayen pour un plus grand bien-être dans la justice, la liberté et la sécurité, que le régime constitutionnel en vigueur établit un cas de figure juridique de nature extraordinaire et temporaire, dans le but de rétablir le fonctionnement effectif du régime démocratique qui régit le Paraguay.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

HÉCTOR LACOGNATA  
Ministre des Affaires étrangères

Ban Ki-Moon

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York, États-Unis

III

New York, le 26 avril 2010

MP/UN/NY/SG/n° 52/10

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la note DM/n° 105/2010 que vous adresse, en ce jour, le Ministre des affaires étrangères paraguayen, par laquelle il vous informe de l'entrée en vigueur de la loi no 3.994/10 décrétant l'état d'exception dans les départements de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay et Presidente Hayes, de la République du Paraguay, pour une période de 30 jours à compter du 24 avril 2010.

Je vous serais obligé de bien vouloir porter à la connaissance des États parties audit pacte les dispositions de la loi susmentionnée, dont je joins copie à la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

AMBASSADEUR JOSÉ ANTONIO DOS SANTOS  
Représentant permanent

Ban Ki-Moon

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York, États-Unis

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

7-1-SG/25

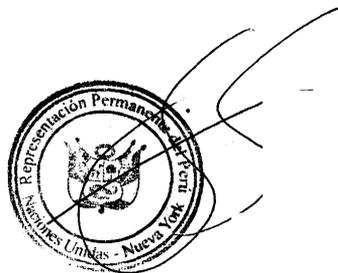
La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 042-2010-PCM, publicado el 31 de marzo del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 1 de abril del 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona en el departamento de Ica, en la Provincias de Tambopata y Manu en el departamento de Madre de Dios, y en las provincias de Caraveli y Camaná en el departamento de Arequipa.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 8 de abril del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas  
Oficina de Asuntos Jurídicos  
Sección de Tratados  
Nueva York.-



**PODER EJECUTIVO**

**PRESIDENCIA DEL  
CONSEJO DE MINISTROS**

**Declaran el Estado de Emergencia en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona del departamento de Ica, en las provincias de Tambopata y Manu del departamento de Madre de Dios y en las provincias de Caravelí y Camaná del departamento de Arequipa**

**DECRETO SUPREMO  
N° 042-2010-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44 de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno garantizar el orden, la tranquilidad pública, el adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, el inciso 1) del Artículo 137 de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos faculta, en el artículo 27.1 a que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, en virtud del paro nacional indefinido convocado por la Federación Nacional de Mineros Artesanales del Perú – FENAMARPE, y del paro regional convocado por la Federación Minera de Madre de Dios – FIDEMIN, a partir del 04 de abril de 2010, se prevé la realización de actos contrarios al orden interno, que afectarían el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona, en el departamento de Ica; en las provincias de Tambopata y Manu, en el departamento de Madre de Dios; y en las provincias de Caravelí y Camaná en el departamento de Arequipa;

Que, con la finalidad de asegurar la prestación del servicio de transporte público y de mercancías, así como de resguardar las instalaciones pertenecientes a

instituciones públicas y privadas, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para mantener y/o restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos.

En uso de las atribuciones que confiere el inciso 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y,  
Con cargo de dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1°.- Declaratoria del Estado de Emergencia**

Declárese el Estado de Emergencia en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona en el departamento de Ica; en las provincias de Tambopata y Manu en el departamento de Madre de Dios; y en las provincias de Caravelí y Camaná en el departamento de Arequipa; por el plazo de sesenta (60) días para la ejecución de acciones destinadas a reducir los riesgos de la realización de actos contrarios al orden interno, que afectarían el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las citadas circunscripciones.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

**Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales**

Durante la declaratoria del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito comprendidos en los incisos 9), 11), 12), y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, en las circunscripciones mencionadas en el artículo anterior.

**Artículo 3°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Justicia y el Ministro del Interior.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta y dos días del mes de marzo del año dos mil diez.

**ALAN GARCÍA PÉREZ**  
Presidente Constitucional de la República

**JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN**  
Presidente del Consejo de Ministros

**RAFAEL REY REY**  
Ministro de Defensa

**VICTOR GARCÍA TOMA**  
Ministro de Justicia

**OCTAVIO SALAZAR MIRANDA**  
Ministro del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 8 April 2010

7-1-SG/25

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform that, by Supreme Decree No. 042-2010-PCM, issued on 31 March 2010 (copy attached), a state of emergency was declared in the provinces of Nazca, Palpa and San Juan de Marcona, department of Ica; the provinces of Tambopata and Manu, department of Madre de Dios; and the provinces of Caravelí and Camaná, department of Arequipa, for a period of 60 days as from 1 April 2010.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat  
Office of Legal Affairs  
Treaty Section  
New York

EXECUTIVE BRANCH OF THE PRESIDENT OF THE  
COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF NAZCA, PALPA AND SAN  
JUAN DE MARCONA, DEPARTMENT OF ICA, THE PROVINCES OF TAMBOPATA AND MANU,  
DEPARTMENT OF MADRE DE DIOS AND THE PROVINCES OF CARAVELÍ AND CAMANÁ, DE-  
PARTMENT OF AREQUIPA

*Supreme Decree No. 042-2010-PCM*

The President of the Republic,

Whereas:

In accordance with article 44 of the Political Constitution of Peru, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote the general welfare, which is based on justice and the integral and balanced development of the nation,

It is the responsibility of the Government to guarantee public peace and order, and ensure adequate basic services and the regular provision of food and medicine,

Article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of other serious circumstances affecting the life of the nation,

Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in the event of public danger or other emergency that threatens its security,

By virtue of the indefinite national strike called by the National Federation of Artisanal Miners of Peru (FENAMARPE) and the regional strike called by the Madre de Dios Mining Federation (FIDEMIN) from 4 April 2010, it is anticipated that acts contrary to domestic order will be committed, disrupting the normal activities of the population in the provinces of Nazca, Palpa and San Juan de Marcona, department of Ica; the provinces of Tambopata and Manú, department of Madre de Dios; and the provinces of Caravelí and Camana, department of Arequipa,

In order to guarantee the provision of public and goods transport services and protect the facilities owned by public and private institutions, it is necessary to adopt the measures envisaged in the Constitution to preserve and/or restore domestic order and safeguard citizens' rights,

In exercise of the powers vested in him by article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and by the Executive Branch Organization Act (Act. No. 29158),

With the approval of the Council of Ministers, and

Subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

*Article 1. Declaration of a state of emergency*

A state of emergency is hereby declared in the provinces of Nazca, Palpa and San Juan de Marcona, department of Ica; the provinces of Tambopata and Manu, department of Madre de Dios; and the provinces of Caravelí and Camaná, department of Arequipa, for a period of sixty (60) days, in order for action to be taken to reduce the risk that acts contrary to domestic order, disrupting the normal activities of the population in the above-mentioned territorial areas, will be committed.

The Ministry of the Interior shall maintain public order with the support of the Armed Forces.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement laid down in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the territorial areas mentioned in the preceding article.

*Article 3. Endorsement*

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of Justice and the Minister of the Interior.

DONE at the Government House, Lima, on 31 March 2010.

Constitutional President of the Republic

ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Minister of Defence

RAFAEL REY REY

Minister of Justice

VICTOR GARCÍA TOMA

Minister of the Interior

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 8 avril 2010

7-1-SG/25

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 042-2010-PCM, publié le 31 mars 2010, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante jours à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010 dans les provinces de Nazca, Palpa et San Juan de Marcona du département d'Ica, dans les provinces de Tambopata et Manu du département de Madre de Dios et dans les provinces de Caravelí et Camaná du département d'Arequipa.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion, et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies  
Bureau des affaires juridiques  
Section des traités  
New York

POUVOIR EXECUTIF  
PRESIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE NAZCA, PALPA ET SAN JUAN DE MARCONA DU DÉPARTEMENT D'ICA, DANS LES PROVINCES DE TAMBOPATA ET MANU DU DÉPARTEMENT DE MADRE DE DIOS ET DANS LES PROVINCES DE CARAVELÍ ET CAMANÁ DU DÉPARTEMENT D'AREQUIPA

*Décret suprême no 042-2010-PCM*

Le Président de la République

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a le devoir fondamental de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de favoriser un bien-être général fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la Nation,

Qu'il incombe au Gouvernement de garantir l'ordre, la tranquillité publique, le bon fonctionnement des services essentiels et l'approvisionnement en vivres et en médicaments,

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou d'événements graves perturbant la vie de la Nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence,

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public ou toute autre circonstance menace sa sécurité,

Qu'en raison de la grève nationale indéfinie convoquée par la Fédération nationale des artisans mineurs du Pérou (FENAMARPE) et de la grève régionale convoquée par la Fédération minière de Madre de Dios (FIDEMIN) à compter du 4 avril 2010, on s'attend à ce que des actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population se produisent dans les provinces de Nazca, Palpa et San Juan de Marcona du département d'Ica, dans les provinces de Tambopata et Manu du département de Madre de Dios et dans les provinces de Caravelí et Camaná du département d'Arequipa,

Que pour assurer la prestation des services de transport public et de transport de marchandises ainsi que pour protéger les locaux des établissements publics et privés, il est nécessaire d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour maintenir ou rétablir l'ordre public et protéger les droits des citoyens,

Conformément aux pouvoirs que lui confèrent le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif, et

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, et

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

*Article 1. Déclaration de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est déclaré dans les provinces de Nazca, Palpa et San Juan de Marcona du département d'Ica, dans les provinces de Tambopata et Manu du département de Madre de Dios et dans les provinces de Caravelí et Camaná du département d'Arequipa pour une durée de soixante (60) jours afin de prendre des mesures propres à réduire les risques d'actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population dans les circonscriptions susmentionnées.

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des forces armées.

*Article 2. Suspension des droits constitutionnels*

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont mentionnées, les droits constitutionnels prévus aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler, sont suspendus dans les circonscriptions visées à l'article précédent.

*Article 3. Contreseing*

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de la justice et le Ministre de l'intérieur.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trente et un mars deux mil dix.

Président constitutionnel de la République

ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des ministres

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Ministre de la défense

RAFAEL REY REY

Ministre de la justice

VICTOR GARCÍA TOMA

Ministre de l'intérieur

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Thailand**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Thaïlande**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 avril 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

7 April 2010

“Declaration of a Severe Emergency Situation in the Areas of Bangkok:

Nonthaburi Province; Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh and Bang Sao Thong Districts, Samut Prakan Province; Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka and Khlong Luang Districts, Pathumthani Province; Phutthamonthon District, Nakhon Pathom Province; and Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai and Lat Bua Luang Districts, Ayutthaya Province.

It appears that a group of persons has taken actions causing disturbances and leading to disorder within the country through incitement and instigation by verbal and other communicative means—which is inconsistent with the purposes of the Constitution and the law—in order to cause turmoil or defiance amongst the public to the extent that it has resulted in unrest in many locations and encourage the carrying out of unlawful actions by instigating the public to rally unlawfully, thereby obstructing the normal way of life of the general public and causing the majority of the public to be distressed, affected and anxious over possible danger to their lives, bodies and properties; using force to resist the enforcement of laws by state officials, as well as using certain facilities to disseminate distorted information to cause misunderstanding so as to instigate actions to cause unrest in various locations.

Furthermore, certain groups of persons have been continuously causing disturbing incidents with the purpose of causing damage and danger to life, body and property.

Given such a protracted situation with increasing breaches of the law, there are reasons to believe that violent actions will be carried out, which will more seriously affect national security so as to cause unrest in the country and inflict harm or danger to the lives, bodies and properties of innocent people.

Such actions by these groups of persons are not peaceful assembly and contravene the provisions of the law and the Constitution of the Kingdom of Thailand, having impact on the administration of the state and confidence in the economy and affecting public or-

der, state security as well as democratic development process and the exercise of rights and liberties of innocent people. It is therefore of urgent necessity to quickly resolve and put an end to these problems.

By the power vested under Sections 5 and 11 of the Emergency Decree on Public Administration in Emergency Situation of B.E. 2548 (2005), a law which contains certain provisions relating to the restriction of individual rights and freedoms, permissible under Section 29 in conjunction with Sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 and 63 of the Constitution of the Kingdom of Thailand by virtue of powers given in accordance with the law, the Prime Minister, with the consent of the Council of Ministers, therefore declares a severe emergency situation in the areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh and Bang Sao Thong Districts, Samut Prakan Province; Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka and Khlong Luang Districts, Pathumthani Province; Phutthamonthon District, Nakhon Pathom Province; and Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai and Lat Bua Luang Districts, Ayutthaya Province.

To become effective forthwith.”

ABHISIT VEJJAJIVA  
Prime Minister

II

14 April 2010

No. 56101/242

“The Permanent Mission of Thailand to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to paragraph 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), and has the honour to inform the latter that the Royal Thai Government has declared a severe emergency situation in the areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh and Bang Sao Thong Districts, Samut Prakan Province; Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka and Khlong Luang Districts, Pathumthani Province; Phutthamonthon District, Nakhon Pathom Province; and Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai and Lat Bua Luang Districts, Ayutthaya Province, since 7 April 2010.

The Declaration of a Severe Emergency Situation was promulgated by Mr. Abhisit Vejjajiva, Prime Minister of Thailand, in accordance with Sections 5 and 11 of the Emergency Decree on Public Administration in Emergency Situations B.E. 2548 (2005), as well as Section 29 in conjunction with Sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 and 63 of the Constitution of the Kingdom of Thailand, to deal effectively with the actions of a group of persons that caused grave disturbances and led to disorder in certain parts of the country. The Emergency Decree was invoked in order to quickly resolve and put an end to the situation of turmoil as well as to restore normalcy in the country.

In light of the above-mentioned reasons, the Royal Thai Government has exercised its right to derogation under Paragraph 1 of Article 4 of the Covenant, specifically in relation to its obligations under Articles 12 (right to liberty of movement), 19 (freedom of expression and freedom of the press) and 21 (right of peaceful assembly) of the Covenant for the duration of the Emergency Situation in the aforementioned areas.

The Permanent Mission would further like to inform the Secretary-General that the non-derogable rights as set forth in Articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the Covenant, which are guaranteed by the Constitution of the Kingdom of Thailand, have been kept intact.

The Permanent Mission is forwarding herewith a copy of the unofficial translation of the Declaration of a Severe Emergency Situation of 7 April 2010 and would appreciate it if the Secretary-General could notify other States Parties to the Covenant of the foregoing information as required by Article 4 of the Covenant.

The Permanent Mission of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.”

The Permanent Mission of Thailand  
to the United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 7 avril 2010

Déclaration instaurant l'état d'urgence dans les régions suivantes :

Bangkok; la province de Nonthaburi; les districts de Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh et Bang Sao Thong, dans la province de Samut Prakan; les districts de Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka et Khlong Luang, dans la province de Pathumthani; le district de Phutthamonthon, dans la province de Nakhon Pathom; et les districts de Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai et Lat Bua Luang, dans la province d'Ayutthaya.

Il s'avère qu'un groupe d'individus a commis des actes qui ont provoqué des troubles et occasionné des perturbations dans le pays, semant la confusion par la parole et d'autres moyens de communication—au mépris de la Constitution et du droit—afin de provoquer instabilité et défiance au sein de la population, ce qui a conduit à des troubles dans de nombreux endroits, et incitant le grand public à commettre des actes illégaux. Ces actes ont eu pour effet de bouleverser le mode de vie de la population et de faire naître chez la majeure partie de cette dernière désarroi, inquiétude et anxiété à l'égard des menaces qui pourraient peser sur leur vie, leur intégrité physique et leurs biens. Ces groupes d'individus ont fait usage de la force pour résister aux agents des forces de l'ordre, et recourent à certaines installations pour diffuser des informations mensongères suscitant des malentendus qui leur permettent de lancer des actions visant à provoquer des troubles dans diverses régions.

En outre, certains groupes d'individus ne cessent de provoquer des incidents par lesquels ils portent atteinte à la vie, à l'intégrité physique et aux biens de la population ou menacent de le faire.

Étant donné que cette situation se prolonge et que les violations de la loi se multiplient, il y a lieu de penser que des actes violents seront commis, qui menaceront encore davantage la sécurité nationale et ne manqueront pas d'entraîner des troubles dans le pays et de porter concrètement ou potentiellement atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou aux biens de personnes innocentes.

Les actes commis par ces groupes d'individus n'ont pas un caractère pacifique et vont à l'encontre du droit et des dispositions de la Constitution du Royaume de Thaïlande; en effet, outre leurs répercussions sur l'administration de l'État et la confiance économique, ils nuisent à l'ordre public, à la sécurité de l'État ainsi qu'au processus démocratique et à l'exercice des droits et libertés des innocents. Il est par conséquent nécessaire de régler ces problèmes d'urgence et de mettre promptement un terme à cette situation.

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés aux termes des sections 5 et 11 du décret d'urgence adopté en B.E. 2548 (2005) relatif à l'administration publique sous le régime de l'état d'urgence, qui contient certaines dispositions relatives à la restriction des droits et libertés individuels, ainsi que l'autorise la section 29, ainsi que les sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 45 et 63 de la Constitution du Royaume de Thaïlande, et des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi, le Premier Ministre, avec l'assentiment du Conseil des ministres,

déclare l'état d'urgence dans les régions suivantes : Bangkok; la province de Nonthaburi; les districts de Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh et Bang Sao Thong, dans la province de Samut Prakan; les districts de Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka et Khlong Luang, dans la province de Pathumthani; le district de Phutthamonthon, dans la province de Nakhon Pathom; et les districts de Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai et Lat Bua Luang, dans la province d'Ayutthaya.

Entrée en vigueur immédiate.

ABHISIT VEJJAJIVA  
Premier Ministre

II

Le 14 avril 2010

N° 56101/242

La Mission permanente de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement royal thaïlandais a proclamé, le 7 avril 2010, l'état d'urgence dans les régions suivantes : Bangkok; la province de Nonthaburi; les districts de Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh et Bang Sao Thong, dans la province de Samut Prakan; les districts de Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka et Khlong Luang, dans la province de Pathumthani; le district de Phutthamonthon, dans la province de Nakhon Pathom; et les districts de Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai et Lat Bua Luang, dans la province d'Ayutthaya.

La Déclaration d'état d'urgence a été promulguée par M. Abhisit Vejjajiva, Premier Ministre de la Thaïlande, conformément aux sections 5 et 11 du décret d'urgence adopté en B.E. 2548 (2005) relatif à l'administration publique sous le régime de l'état d'urgence et à la section 29, ainsi qu'aux sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 et 63 de la Constitution du Royaume de Thaïlande, afin de répondre efficacement aux actes d'un groupe d'individus qui ont occasionné de graves troubles et provoqué des perturbations dans certaines régions du pays. Le décret d'urgence a été invoqué en vue de mettre rapidement un terme à cette agitation et d'assurer le retour à la normale dans le pays.

À la lumière des motifs susmentionnés, le Gouvernement royal thaïlandais a exercé le droit de dérogation visé au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte, en particulier à l'égard de ses obligations découlant des articles 12 (droit de circuler librement), 19 (liberté d'expression et liberté de la presse) et 21 (droit de réunion pacifique), et entend le maintenir aussi longtemps que durera l'état d'urgence dans les zones visées ci-dessus.

La Mission permanente informe par ailleurs le Secrétaire général que les droits indérogeables prévus aux articles 6, 7, 8 (paragraphe 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte, qui sont garantis par la Constitution du Royaume de Thaïlande, ont été intégralement préservés.

La Mission permanente joint à la présente une copie de la traduction non officielle de la Déclaration d'état d'urgence du 7 avril 2010 et saurait gré au Secrétaire général de bien vouloir communiquer aux autres États parties au Pacte les renseignements figurant plus haut, comme prévu à l'article 4 du Pacte.

La Mission permanente de la Thaïlande saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa plus haute considération.

La Mission permanente de la Thaïlande  
auprès de l'Organisation des Nations Unies